

## **ATOMIC ENERGY**

### **Nuclear Safety**

#### **Arrangement Between the UNITED STATES OF AMERICA and ROMANIA**

Signed at Bucharest and Rockville  
March 2 and 16, 2017

*with*

Addenda



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **ROMANIA**

### **Atomic Energy: Nuclear Safety**

*Arrangement signed at Bucharest and Rockville  
March 2 and 16, 2017;  
Entered into force August 28, 2017.  
With addenda.*

ARRANGEMENT  
BETWEEN  
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY  
COMMISSION  
AND  
THE NATIONAL COMMISSION FOR NUCLEAR  
ACTIVITIES CONTROL OF ROMANIA  
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION  
AND  
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

**ARRANGEMENT  
BETWEEN  
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION  
AND  
THE NATIONAL COMMISSION FOR NUCLEAR ACTIVITIES CONTROL OF ROMANIA  
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION  
AND  
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS**

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the "USNRC"), and the National Commission for Nuclear Activities Control of Romania (hereinafter called the "CNCAN"), the two together hereinafter referred to as "the Parties";

HAVING a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of nuclear safety, nuclear security, and environmental impact of nuclear facilities;

CONSIDERING that Romania is a Member State of the European Union and of the European Atomic Energy Community and as such bound by the provisions of the EU Treaties (Treaty on European Union, Treaty on the Functioning of the European Union, Treaty establishing the European Atomic Energy Community) and their secondary legislation;

TAKING INTO CONSIDERATION the Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy between the United States of America and the European Atomic Energy Community and - Agreed Minute - Declaration on non-proliferation policy, signed in Brussels on 11 November 1995 (hereinafter referred as "the U.S.- Euratom Agreement";

HAVING similarly cooperated under the terms of prior arrangements for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters [most recently in the arrangement signed April 4, 2011];

Have agreed as follows:

## **Article I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT**

### **A. Technical Information Exchange**

To the extent that the Parties are permitted to do so under the laws, regulations and policy directives of their respective countries, the Parties shall exchange unclassified technical information, including but not limited to the following types, relating to the regulation of nuclear safety, nuclear security, radioactive waste management, radiological safety (including licensing and control of radioactive sources) and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

1. Topical reports concerning nuclear safety, radioactive waste management, radiological safety, and environmental effects written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
3. Detailed documents describing the USNRC process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by CNCAN as similar to certain facilities being built or planned in Romania and equivalent documents on such facilities of Romania.
4. Information in the field of reactor safety research that the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made integral parts of this Arrangement. Cooperation in these itemized research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. Each Party shall transmit immediately to the other Party information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
5. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
6. Regulatory procedures for review and assessment, inspection and licensing, in the areas of nuclear safety, nuclear security, radioactive waste management, radiological safety (including licensing and control of radioactive sources) and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
7. Early advice of important events, such as serious operating incidents, government-directed reactor shutdowns, and emerging technical issues, that are of immediate interest to the Parties.

### **B. Cooperation in Nuclear Safety Research**

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, shall be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations from the countries of the Parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations from the countries of the Parties, and shall be subject to the terms and conditions of the present Arrangement. Technical areas specified by such exchanges of letters may be modified subsequently by mutual consent.

C. Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to all applicable laws and regulations and the availability of appropriated funds, the USNRC shall cooperate with CNCAN in providing certain training and experience for CNCAN nuclear safety personnel. In addition, temporary assignments of personnel by one Party in the other Party's premises shall also be considered on a case-by-case basis and shall, in general, require a separate agreement between the Parties. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances, and travel of participants shall be paid by the Party that incurs them. The following are typical of, but not necessarily exclusive of, the kinds of training and experience that may be provided:

1. CNCAN-designated inspector accompaniment of USNRC inspectors on reactor operation and reactor construction inspection visits in the United States, and on activities related to the control of radiation sources, including extended briefings at USNRC regional inspection offices.
2. Participation by CNCAN employees in USNRC staff training courses.
3. Assignment of CNCAN experts for certain periods, to be determined by the Parties, within the USNRC to work on USNRC staff duties and gain on the job experience.
4. Training assignments of the CNCAN employees within the radiation control program in the United States of America.

**Article II. ADMINISTRATION**

- A. The exchange of information under this Arrangement shall be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. Periodic meetings shall be held at such times as mutually agreed to review the exchange of information and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the Administrators referred to in paragraph II.B.
- B. An Administrator shall be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange under this Arrangement. The Administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange of information, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange of information, the Administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear facilities subject to the exchange of information, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators shall ensure that both Administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to ensure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.
- C. The Administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document shall be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
- D. The use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party; the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use.

- E. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the Parties, each Party shall assist the other Party to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

### **Article III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION**

#### **A. General**

The Parties support the widest possible dissemination of information provided, created or exchanged under this Arrangement, subject to the requirements of each Party's applicable laws, regulations and policies and the need to protect proprietary and other confidential or privileged information, and subject to the provisions of the Intellectual Property Rights, as stipulated in Addendum C, which is an integral part of this Arrangement.

#### **B. Definitions**

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, nuclear safety, nuclear security, radioactive waste management, radiological safety, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge provided, created or exchanged under this Arrangement.
2. The term "proprietary information" means information made available under this Arrangement that contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive a commercial benefit from it or may have a commercial advantage over those who do not have it), and may only include information that:
  - a. has been held in confidence by its owner;
  - b. has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party), except on the basis that it be held in confidence;
  - c. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and
  - d. is not already in the possession of the receiving Party.
3. The term "other confidential or privileged information" means unclassified information, other than "proprietary information," that has been transmitted and received in confidence under this Arrangement and is protected from public disclosure under the applicable laws, regulations, or policies of the Party providing the information or is otherwise restricted by the provider.

#### **C. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information**

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature of such information, provided that such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement signed in Bucharest on March 2<sup>nd</sup>, 2017 and in Rockville, Maryland on March.....16....., and entered into force on \_\_\_\_\_[insert date of CNCAN notification that internal procedures have been completed] between the National Commission for Nuclear Activities Control of Romania and the United States Nuclear Regulatory Commission and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, or concerned departments and agencies of the



Government of Romania and the Government of the United States of America, without the prior written approval of (name of transmitting Party). This notice shall be marked on each page of any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when the proprietary information is disclosed by the owner without restriction.”

This restrictive legend shall be respected by the Parties to this Arrangement. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be made public or otherwise disseminated in any manner unspecified or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be used by the receiving Party or its contractors and consultants for any commercial purposes without the prior written consent of the transmitting Party.

D. Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent of the transmitting Party to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, provided:
  - a. such dissemination is made on a case-by-case basis to persons or departments and agencies having a legitimate need for this information; and
  - b. such proprietary information bears the restrictive legend referenced in Article III.C. of this Arrangement.
2. Proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent of the transmitting Party to contractors and consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's country provided:
  - a. that the proprietary information is used by such contractors and consultants only for work within the scope of their contracts with the receiving Party relating to the subject matter of the proprietary information, and shall not be used by such contractors and consultants for any other private commercial purposes;
  - b. that such dissemination is made on a case-by-case basis to contractors and consultants who have executed a non-disclosure agreement; and
  - c. that such proprietary information shall bear the restrictive legend referenced in Article III.C. of this Arrangement.
3. With the prior written consent of the Party transmitting proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement. The Parties shall endeavor to grant such approval to the extent permitted by their respective applicable laws, regulations, and policies, provided:
  - a. that the entities receiving proprietary information under Article III.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, have executed a non-disclosure agreement; and
  - b. that the entities receiving proprietary information under Article III.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, shall not use such proprietary information for any private commercial purposes; and

- c. that those entities receiving proprietary information under Article III.D.3. of this Arrangement that are domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party, agree to use the proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific permit or license.

E. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and
2. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

F. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Article III.D, "Dissemination of Documentary Proprietary Information."

G. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the assignment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it shall be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

#### **Article IV. EXTERNAL OBLIGATIONS**

- A. This Arrangement is not intended to affect the rights or obligations established in prior agreements in force between the United States of America and Euratom.
- B. This arrangement may not affect the obligations arising from Romania's accession to the Euratom Treaty and the European Union.

## Article V. FINAL PROVISIONS

- A. Nothing contained in this Arrangement shall require either Party to take any action that would be inconsistent with the existing laws, regulations, or policy directives of its country. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, or policy directives, the Parties agree to consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged under this Arrangement.
- B. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to the laws, regulations and policies applicable to the Parties.
- C. Cooperation under this Arrangement shall be in accordance with the laws and regulations applicable in the Parties' respective countries. Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled by mutual agreement of the Parties.
- D. This Arrangement shall enter into force upon written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other about the fulfillment of their internal procedures concerning the entry into force of this Arrangement, and subject to paragraph E of this Article, shall remain in force for a period of five years. It may be extended for a further period of 5 (five) years by written agreement of the Parties.
- E. Either Party may terminate this Arrangement after providing the other Party written notice 180 days prior to its intended date of termination.

SIGNED at Bucharest on March 2<sup>nd</sup>, 2017 and at Rockville, Maryland on .....16.....March 2017, in duplicate, in the Romanian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE UNITED STATES NUCLEAR  
REGULATORY COMMISSION**



**Kristine L. SVINICKI**

**Chairman**

**FOR THE NATIONAL COMMISSION FOR  
NUCLEAR ACTIVITIES CONTROL OF  
ROMANIA**



**Cristian GENTEA**

**President**



## **Addendum A**

### **USNRC - CNCAN Reactor Safety Research Exchange** **Areas in Which the USNRC Is Performing or Sponsoring Safety Research**

1. Digital Instrumentation and Control
2. Reactor and Electrical Equipment Qualification
3. Environmental Transport
4. Radionuclide Transport and Waste Management
5. Dry Cask Storage and Transport
6. Fire Safety Research
7. Nuclear Fuel Analysis
8. Severe Accident Analysis
9. Operating Experience and Generic Issues
10. Human Factors Engineering
11. Organizational Factors/Safety Culture
12. Human Reliability Analysis (HRA)
13. Probabilistic Risk Assessments
14. Radiation Protection and Health Effects
15. Seismic Safety
16. State of the Art Risk Consequences
17. Reactor Containment Structural Safety
18. Reactor Vessel and Piping Integrity
19. Regulatory Guide Update
20. New and Advanced Reactor Designs
21. Decommissioning
22. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance
23. Uncertainty Analysis for Thermal Hydraulic Kinetics
24. Coupled 3D Neutronic and Plant Thermal Hydraulics
25. Medical Isotope Production
26. Long-term Operational Management
27. Plant and Systems Operations

## **Addendum B**

### **USNRC - CNCAN Safety Research**

#### **Areas in which the CNCAN is Performing and Supervising Research**

1. Reactor Physics and Dynamics
2. Thermal Hydraulic Analysis
3. Fuel Behavior
4. Reactor Materials and Component Behavior
5. Severe Accident Modeling and Containment Behavior
6. Operational Safety Research
7. Probabilistic Safety Assessment (level 1 - internal and external events, level 2 and level 3)
8. Safety of Radioactive Waste and Nuclear Spent Fuel Transportation and Disposal
9. Instrumentation and Control
10. Safety of Test/Research Nuclear Reactors
11. Nuclear Safety Regulation Review
12. Nuclear Safety Culture Oversight

## Addendum C

### INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Pursuant to Article III of this Arrangement

#### **I. General Obligation**

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Addendum.

#### **II. Scope**

- A. This Addendum is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Addendum. This Addendum does not otherwise alter or prejudice the allocation of such rights between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's existing laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Arrangement, disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
- E. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Addendum.

#### **III. Allocation of Rights**

- A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Arrangement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:
  - (1) Prior to participation in cooperative activities under this Arrangement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Arrangement, a

visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### **IV. Business Confidential Information**

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ÎNȚELEGERE

ÎNTRE

COMISIA PENTRU REGLEMENTĂRI NUCLEARE  
DIN STATELE UNITE ALE AMERICII

ȘI

COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU CONTROLUL  
ACTIVITĂȚILOR NUCLEARE  
DIN ROMÂNIA

PRIVIND

SCHIMBUL DE INFORMAȚII TEHNICE

ȘI

COOPERAREA ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII  
NUCLEARE



**ÎNȚELEGERE**  
**ÎNTRE**  
**COMISIA PENTRU REGLEMENTĂRI NUCLEARE**  
**DIN STATELE UNITE ALE AMERICII**  
**ȘI**  
**COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU CONTROLUL ACTIVITĂȚILOR NUCLEARE**  
**DIN ROMÂNIA**  
  
**PRIVIND**  
**SCHIMBUL DE INFORMAȚII TEHNICE**  
**ȘI**  
**COOPERAREA ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII NUCLEARE**

Comisia pentru Reglementări Nucleare din Statele Unite ale Americii (denumită în continuare "USNRC") și Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România (denumită în continuare "CNCAN"), ambele denumite în continuare „Părți”;

AVÂND interes reciproc în efectuarea unui schimb continuu de informații aferente problematicii de reglementare și de standarde solicitate sau recomandate de organismele lor pentru reglementarea securității nucleare, a siguranței nucleare și a impactului instalațiilor nucleare asupra mediului;

AVÂND ÎN VEDERE faptul că România este stat membru al Uniunii Europene și al Comunității Europene a Energiei Atomice și ca atare este legată de aplicarea prevederilor Tratatelor Uniunii Europene (Tratatul privind Uniunea Europeană, Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, Tratatul privind instituirea Comunității Europene a Energiei Atomice) și a legislației secundare a acestora;

LUÂND ÎN CONSIDERARE Acordul de cooperare în domeniul utilizărilor energiei nucleare în scopuri pașnice între Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Statele Unite ale Americii – Minuta convenită – Declarația privind politica de neproliferare, semnat la Bruxelles, la 11 noiembrie 1995, denumit în continuare „Acord Euratom – SUA”;

AVÂND cooperări similare în cadrul înțelegerilor anterioare privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul securității nucleare [cea mai recentă Înțelegere semnată la data de 4 aprilie 2011];

Au convenit cele ce urmează:

## Articolul I. DOMENIUL DE APLICARE AL ÎNȚELEGERII

### A. Schimbul de informații tehnice

În măsura în care le este permis Părților, în conformitate cu legile, reglementările și liniile politice din țările respective, Părțile vor schimba, incluzând dar fără a se limita la, următoarele tipuri de informații tehnice neclasificate referitoare la reglementări în domeniul securității nucleare, siguranței nucleare, gestionării deșeurilor radioactive, securității radiologice (incluzând autorizarea și controlul surselor radioactive) și al impactului instalațiilor nucleare asupra mediului și referitoare la programele de cercetare în domeniul securității nucleare:

1. Rapoarte curente privind securitatea nucleară, gestionarea deșeurilor radioactive, securitatea radiologică și efectele asupra mediului, redactate de către o Parte sau pentru una dintre Părți, ca bază pentru sau în sprijinul deciziilor și politicilor de reglementare.
2. Documente referitoare la activități semnificative de autorizare și la decizii privind securitatea nucleară și mediul care privesc instalațiile nucleare.
3. Documente detaliate care descriu procesul USNRC de autorizare și reglementare a anumitor instalații nucleare din SUA desemnate de CNCAN ca fiind similare cu anumite instalații construite sau planificate a fi construite în România și documente echivalente privind asemenea instalații din România.
4. Informații în domeniul cercetărilor de securitate a reactoarelor, pe care Părțile au dreptul să le dezvăluie, aflate fie în posesia uneia dintre Părți sau la dispoziția acesteia, inclusiv informații cu privire la securitatea reactoarelor cu apă ușoară din domeniile tehnice descrise în Anexele "A" și "B", atașate prezentei Înțelegeri și făcând parte integrantă din aceasta. Cooperarea în aceste domenii de cercetare detaliate poate necesita un acord separat, după cum se stabilește a fi necesar de către organismele de cercetare ale uneia sau ale ambelor Părți. Fiecare Parte va transmite imediat celeilalte Părți informații cu privire la rezultatele cercetării care necesită atenție din timp, în interesul securității publice, însoțite de indicații asupra implicațiilor semnificative.
5. Rapoarte privind experiența de exploatare, precum rapoarte privind incidentele și accidentele nucleare, opriri ale instalațiilor nucleare și compilații cuprinzând evoluția în timp a indicatorilor de fiabilitate a componentelor și sistemelor.
6. Proceduri de reglementare referitoare la analiza și evaluarea, inspecția și autorizarea în domenii precum: securitate nucleară, siguranță nucleară, gestionarea deșeurilor radioactive, securitate radiologică (inclusiv autorizarea și controlul surselor radioactive) și impactul instalațiilor nucleare asupra mediului.
7. Comunicarea din timp a evenimentelor importante, precum incidente semnificative de operare, opriri de reactor decise de Guvern și probleme tehnice care pot apărea și care prezintă interes imediat pentru Părți.

### B. Cooperarea în domeniul cercetării privind securitatea nucleară

Termenii cooperării pentru programele și proiectele comune în domeniul cercetării și dezvoltării în domeniul securității nucleare sau ale acelor programe și proiecte în cadrul cărora activitățile sunt distribuite între cele două Părți, inclusiv utilizarea instalațiilor de testare și/sau a programelor de soft deținute de oricare dintre Părți, vor fi conveniți de la

caz la caz și pot face obiectul unui acord separat, după cum se stabilește a fi necesar de către instituțiile de cercetare din țările Părților. Când nu este cazul încheierii unui acord separat, termenii cooperării pot fi stabiliți printr-un schimb de scrisori între organizațiile de cercetare din țările Părților și vor respecta termenii și condițiile din prezenta Înțelegere. Domeniile tehnice specificate în astfel de schimburi de scrisori pot fi modificate ulterior, de comun acord.

C. Pregătirea profesională și schimburi de personal

În limita resurselor disponibile și cu condiția respectării tuturor legilor și reglementărilor aplicabile și a disponibilității fondurilor necesare, USNRC va coopera cu CNCAN asigurând anumite forme de pregătire și practică pentru personalul CNCAN din domeniul securității nucleare. Suplimentar, vor fi luate în considerare detașări ale personalului unei Părți la sediul celeilalte Părți, de la caz la caz, și, în general, vor face obiectul unui acord separat între Părți. Cu excepția cazului în care se convine altfel, costurile cu salariile, diurna și transportul participanților vor fi suportate de Partea care îi trimite. Pot fi asigurate următoarele tipuri de pregătire și practică, dar care nu sunt în mod necesar exclusive:

1. Participarea inspectorilor desemnați ai CNCAN la vizitele efectuate de inspectorii USNRC la reactoarele din Statele Unite ale Americii aflate în exploatare și în construcție, precum și la activități legate de controlul surselor de radiații, inclusiv participarea la reuniuni de informări extinse la sediile regionale de inspecție ale USNRC.
2. Participarea angajaților CNCAN la cursurile de instruire ale personalului USNRC.
3. Detașarea personalului CNCAN la sediul USNRC, pe o durată stabilită de ambele Părți, pentru a-și desfășura activitatea alături de personalul USNRC și pentru a dobândi experiență practică.
4. Instruirea angajaților CNCAN în cadrul programului de control al radiațiilor în Statele Unite ale Americii.

## **Articolul II    ADMINISTRARE**

- A. Schimbul de informații în cadrul prezentei Înțelegeri se va realiza prin scrisori, rapoarte și alte documente și prin vizite și întâlniri organizate din timp, de la caz la caz. Vor avea loc întâlniri periodice, stabilite de comun acord, pentru a se analiza schimbul de informații și cooperarea în cadrul prezentei Înțelegeri, pentru a recomanda revizuirii ale prevederilor prezentei Înțelegeri și pentru a discuta aspecte apărute în cadrul cooperării. Data, locul și agenda pentru asemenea întâlniri vor fi convenite în prealabil. Vizitele care se vor desfășura în baza Înțelegerii, inclusiv programul acestora, vor avea aprobarea prealabilă a Administratorilor menționați la art. II lit. B.
- B. Fiecare Parte va desemna câte un Administrator care să coordoneze participarea respectivei Părți în cadrul întregului schimb de informații în cadrul prezentei Înțelegeri. Administratorii vor fi destinatarii tuturor documentelor transmise în cadrul schimbului de informații, incluzând copii ale tuturor scrisorilor, cu excepția cazurilor în care se convine altfel. În cadrul schimbului de informații, Administratorii vor fi responsabili pentru extinderea acestuia, inclusiv pentru acordul cu privire la stabilirea instalațiilor nucleare care fac subiectul schimbului de informații și al documentelor și standardelor specifice care vor fi schimbate. Unul sau mai mulți coordonatori tehnici vor fi desemnați ca persoane de contact directe în sectoarele de activitate specifice. Acești coordonatori

tehnici se vor asigura ca ambii Administratori să primească copii ale tuturor comunicărilor transmise. Aceste înțelegeri detaliate au scopul de a asigura, printre altele, existența și menținerea unui schimb rezonabil echilibrat, permițând accesul la informații echivalente care sunt disponibile.

- C. Administratorii vor stabili numărul de copii pentru documentele care fac obiectul schimbului. Fiecare document va fi însoțit de un rezumat în limba engleză, având 250 de cuvinte sau mai puțin, care să prezinte domeniul și conținutul.
- D. Utilizarea oricăror informații schimbate sau transferate între Părți în temeiul prezentei Înțelegeri va fi responsabilitatea Părții care le primește; Partea care le transmite nu oferă garanții privind corectitudinea informațiilor pentru o anumită utilizare.
- E. Recunoscând că anumite informații, de tipul celor menționate în prezenta Înțelegere, nu sunt disponibile Părților la prezenta înțelegere, dar sunt disponibile în cadrul altor instituții ale guvernelor Părților, fiecare Parte îi va acorda celeilalte Părți tot sprijinul posibil, prin organizarea de vizite și direcționarea solicitărilor cu privire la asemenea informații către instituțiile guvernamentale care dețin astfel de informații. Cele menționate anterior nu vor constitui un angajament pentru aceste instituții de a furniza astfel de informații sau de a primi astfel de vizitatori.

### **Articolul III SCHIMBUL ȘI UTILIZAREA INFORMAȚIILOR**

#### **A. Generalități**

Părțile vor sprijini diseminarea cât mai larg posibilă a informațiilor furnizate, create sau schimbate în cadrul prezentei Înțelegeri, sub rezerva respectării legilor, reglementărilor și liniilor politice din țările Părților și a necesității de a proteja informațiile proprietare și alte informații confidențiale ori privilegiate și sub rezerva respectării prevederilor Drepturilor de Proprietate Intelectuală, așa cum sunt stipulate în Anexa C, care face parte integrantă din prezenta Înțelegere.

#### **B. Definiții**

1. Termenul "informații" se referă la datele neclasificate științifice sau tehnice privind reglementările în domeniul energiei nucleare, securității nucleare, siguranței nucleare, gestionării deșeurilor radioactive, securității radiologice, date științifice sau tehnice, inclusiv informații privind rezultatele sau metodele evaluării, cercetării și orice alte cunoștințe furnizate, create sau schimbate în cadrul prezentei Înțelegeri.
2. Termenul "informații proprietare" înseamnă informațiile disponibile în cadrul prezentei Înțelegeri, care conțin secrete comerciale sau alte informații privilegiate sau confidențiale (astfel încât persoana care deține informația să poată obține un beneficiu comercial sau să poată avea un avantaj comercial asupra celor care nu o au), și poate include numai informații care:
  - a) au fost păstrate confidențial de către proprietar;
  - b) nu au fost transmise de către proprietar altor entități (inclusiv Părții care le primește), cu excepția cazurilor în care se asigură păstrarea confidențialității;
  - c) nu sunt altfel disponibile din altă sursă Părții care le primește fără restricții asupra diseminării ulterioare a acestora; și
  - d) nu se află încă în posesia Părții care le primește.
3. Termenul „alte informații confidențiale sau privilegiate” înseamnă informații

neclasificate, altele decât „informațiile proprietare”, care au fost transmise și primite în mod confidențial în baza prezentei Înțelegeri și sunt protejate împotriva divulgării publice, în conformitate cu legile, reglementările sau liniile politice din țara Părții care furnizează informațiile sau care au fost altfel restricționate de către furnizor.

C. Procedura de marcare a informațiilor documentare proprietare

O Parte care primește informații documentare proprietare ca urmare a prezentei Înțelegeri va respecta natura privilegiată a acestor informații, cu condiția ca informațiile proprietare să fie marcate clar cu următoarea legendă restrictivă (sau substanțial similară):

„Acest document conține informații proprietare, furnizate în regim confidențial, în cadrul Înțelegerii, semnată la București la 2 martie 2017 și la Rockville, Maryland la *16 Martie* și intrată în vigoare la data de \_\_\_\_\_ [inserează data înștiințării din partea CNCAN că au fost terminate procedurile interne], între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia pentru Reglementări Nucleare din Statele Unite ale Americii și care nu vor fi diseminate în afara acestor organizații, a consultanților, contractorilor și deținătorilor de autorizații ale acestora sau departamentelor și instituțiilor implicate ale Guvernului României și Guvernului Statelor Unite ale Americii, fără aprobarea scrisă în prealabil a [inserează numele Părții care le transmite]. Această notă se va regăsi pe fiecare pagină a oricărei reproduceri a acesteia, în totalitate sau parțial. Aceste restricții vor fi ridicate automat de îndată ce informația proprietară va fi difuzată, de către proprietar, fără restricții”.

Această legendă restrictivă va fi respectată de către Părțile la prezenta Înțelegere. Informațiile proprietare care poartă această legendă restrictivă nu vor fi făcute publice sau altfel diseminate, în orice mod nespecificat sau în contradicție cu termenii prezentei Înțelegeri, fără consimțământul prealabil scris al Părții care le transmite. Informațiile proprietare care poartă această legendă restrictivă nu vor fi utilizate de către Partea care le primește sau de către contractorii și consultanții acesteia pentru orice scop comercial fără consimțământul prealabil scris al Părții care le transmite.

D. Diseminarea informațiilor documentare proprietare

1. În general, informațiile proprietare primite în cadrul prezentei Înțelegeri pot fi diseminate de către Partea care le primește, fără consimțământul prealabil al Părții care transmite, persoanelor din cadrul sau angajate de către Partea care le primește și ministerelor și instituțiilor guvernamentale abilitate din țara Părții care le primește, cu condiția ca:
  - a) o astfel de diseminare să fie făcută, de la caz la caz, persoanelor sau ministerelor și instituțiilor care au o nevoie legitimă de aceste informații; și
  - b) astfel de informații proprietare să poarte legenda restrictivă la care se face referire în art. III, lit. C din prezenta Înțelegere.
2. Informațiile proprietare primite în baza prezentei Înțelegeri pot fi diseminate de către Partea care le primește, fără consimțământul prealabil al Părții care le transmite, contractorilor și consultanților Părții care le primește aflați în limitele geografice ale țării acestei Părți, cu condiția ca:
  - a) informațiile proprietare să fie utilizate de către acești contractori și consultanți numai pentru lucrul în domeniile de aplicare a contractelor acestora cu Partea care le primește, cu privire la subiectul informațiilor proprietare și nu vor putea fi folosite de către acești contractori și consultanți pentru orice alte scopuri comerciale private;
  - b) asemenea diseminare să se facă, de la caz la caz, la contractorii și consultanții care au semnat un acord de confidențialitate; și

- c) asemenea informații proprietare să poarte legenda restrictivă la care se face referire în art. III, lit. C din prezenta Înțelegere.

3. Cu consimțământul prealabil scris al Părții care transmite informații proprietare în baza prezentei Înțelegeri, Partea care le primește poate disemina astfel de informații proprietare într-o arie mai largă decât este permis în condițiile prevăzute de prezenta Înțelegere. Părțile vor depune eforturi să acorde asemenea aprobări în măsura în care legile, reglementările și liniile politice aplicabile în țările respective le permite, cu condiția ca:

- a) entitățile care primesc informații proprietare în conformitate cu prevederile art. III, lit. D.3 din prezenta Înțelegere, inclusiv organizațiile naționale cărora le este permis sau care sunt autorizate de către Partea care le primește să construiască sau să exploateze instalații de producere sau utilizare a energiei nucleare, ori să utilizeze materiale nucleare și surse radioactive, au semnat un acord de confidențialitate; și
- b) entitățile care primesc informații proprietare în conformitate cu prevederile art. III, lit. D.3 din prezenta Înțelegere, inclusiv organizațiile naționale cărora le este permis sau care sunt autorizate de către Partea care le primește să construiască sau să exploateze instalații de producere sau utilizare a energiei nucleare, nu vor folosi asemenea informații proprietare pentru orice scop comercial privat; și
- c) acele entități care primesc informații proprietare în conformitate cu prevederile art. III, lit. D.3 din prezenta Înțelegere, care sunt organizații naționale cărora le este permis sau sunt autorizate de către Partea care le primește, să fie de acord să utilizeze informații proprietare doar pentru activități desfășurate în cadrul sau în condițiile permisului sau autorizației specifice.

E. Procedura de marcare pentru alte informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar

O Parte care primește, în baza prezentei Înțelegeri, alte informații confidențiale sau privilegiate, va respecta natura lor confidențială, cu condiția ca astfel de informații să fie clar marcate pentru a se indica regimul confidențial sau privilegiat al acestora și sunt însoțite de o declarație din care să reiasă că:

1. informația este protejată împotriva difuzării publice de către guvernul Părții care transmite; și
2. informația este transmisă cu condiția că va fi menținut regimul de confidențialitate.

F. Diseminarea altor informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar

Alte informații confidențiale sau privilegiate pot fi diseminate în condiții similare ca și cele stabilite în art. III, lit. D „Diseminarea informațiilor documentare proprietare”.

G. Informațiile proprietare nedocumentare și alte informații confidențiale sau privilegiate

Informațiile proprietare nedocumentare sau alte informații confidențiale sau privilegiate furnizate în cadrul seminariilor sau altor întâlniri organizate în baza prezentei Înțelegeri sau informațiile obținute cu ocazia schimburilor de personal, a folosirii instalațiilor sau a proiectelor comune, vor fi tratate de către Părți conform principiilor specificate în prezenta Înțelegere pentru informațiile documentare; însă, cu condiția ca Partea care furnizează astfel de informații proprietare sau confidențiale ori privilegiate să notifice primitorul în ceea ce privește caracterul informației transmise.

#### H. Consultări

În cazul în care, pentru orice motiv, una dintre Părți își dă seama că va fi, sau că se poate aștepta să se afle, în imposibilitatea de a respecta prevederile de nediseminare din prezenta Înțelegere va informa imediat cealaltă Parte. Părțile se vor consulta pentru a stabili un mod de acțiune corespunzător.

#### I. Altele

Niciuna din prevederile prezentei Înțelegeri nu va împiedica o Parte să utilizeze sau să disemineze informațiile primite fără restricții de către o Parte, din surse externe prezentei Înțelegeri.

### **Articolul IV OBLIGAȚII EXTERNE**

- A. Prezenta Înțelegere nu va prejudicia drepturile și obligațiile care rezultă din acorduri anterioare în vigoare între EURATOM și Statele Unite ale Americii.
- B. Prezenta Înțelegere nu va afecta obligațiile care decurg din aderarea României la EURATOM și la Uniunea Europeană.

### **Articolul V PREVEDERI FINALE**

- A. Niciuna din prevederile prezentei Înțelegeri nu va obliga oricare dintre Părți să întreprindă orice acțiune care ar fi în contradicție cu legile, regulamentele și liniile politice aflate în vigoare în țara respectivă. În cazul în care prevederile prezentei Înțelegeri se află în conflict cu legile, regulamentele sau liniile politice respective, Părțile sunt de acord să se consulte înainte de întreprinderea oricărei acțiuni. Nicio informație din domeniul nuclear privind tehnologiile sensibile din punctul de vedere al proliferării nu va fi schimbată în baza prezentei Înțelegeri.
- B. Cu excepția cazurilor în care s-a convenit altfel, toate cheltuielile care rezultă din cooperarea în conformitate cu prezenta Înțelegere vor fi în responsabilitatea Părții care le efectuează. Abilitatea Părților de a-și îndeplini obligațiile este condiționată de fondurile alocate de autoritățile guvernamentale implicate și de legile, regulamentele și liniile politice aplicabile Părților.
- C. Cooperarea în baza prezentei Înțelegeri trebuie să fie în conformitate cu legile și regulamentele aplicabile în țările respectivelor Părți. Orice dispută sau întrebări apărute între Părți cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate de comun acord între Părți.
- D. Prezenta Înțelegere va intra în vigoare după notificarea în scris, prin canale diplomatice, prin care Părțile se informează reciproc de finalizarea procedurilor interne cu privire la intrarea în vigoare a prezentei Înțelegeri, și, sub rezerva lit. E a acestui articol, va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani. Aceasta poate fi prelungită ulterior pentru o perioadă de timp de 5 (cinci) ani prin acordul prealabil scris al Părților.
- E. Oricare Parte poate denunța prezenta Înțelegere prin notificarea scrisă a celeilalte Părți cu 180 de zile înainte de data la care se intenționează încetarea valabilității.

Semnată la București la 2 martie 2017 și la Rockville, Maryland, la 16 Martie, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice. În cazul unor divergențe în interpretare, varianta în limba engleză va prevala.

Pentru  
Comisia pentru Reglementări Nucleare  
din Statele Unite ale Americii



Kristine L. SVINICKI

Președinte

Pentru  
Comisia Națională pentru Controlul  
Activităților Nucleare din România

Cristian GENTEA

Președinte





**SCHIMB  
de informații între CNCAN și USNRC în domeniul cercetării securității  
reactoarelor**

Domenii în care USNRC efectuează sau sponsorizează cercetări

1. Instrumentația digitală și control
2. Calificarea echipamentelor reactorului și a echipamentelor electrice
3. Transferul în mediu
4. Transportul radionuclizilor și gestionarea deșeurilor radioactive
5. Containere pentru transport și stocare uscată
6. Cercetări în domeniul protecției la incendiu
7. Analiza combustibilului nuclear
8. Analiza accidentelor severe
9. Experiența de exploatare și probleme generice
10. Performanțele factorilor umani
11. Factori organizaționali /cultura de securitate
12. Analiza erorii umane (AEU)
13. Evaluarea riscului prin metode probabilistice
14. Radioprotecția și efectele asupra sănătății
15. Asigurarea securității nucleare în situații de seism
16. Metode moderne de evaluare a consecințelor accidentelor la reactoarele nucleare
17. Asigurarea integrității structurii anvelopei reactorului
18. Integritatea vasului de presiune a reactorului și a sistemelor de conducte
19. Actualizări ale ghidurilor de reglementare
20. Proiecte privind generațiile noi și avansate de reactoare nucleare
21. Dezafectarea
22. Aplicațiile și mentenanța codurilor termohidraulice
23. Analiza incertitudinii cineticii termohidraulice
24. Hidraulica neutronilor cuplați 3D și a centralelor termale
25. Producerea de izotopi medicali
26. Managementul operării pe termen lung
27. Operarea centralei și a sistemelor.

**SCHIMB  
de informații între CNCAN și USNRC în domeniul cercetării securității  
reactoarelor**

Domenii în care CNCAN efectuează și supervizează cercetări

1. Fizica și dinamica reactoarelor
2. Analize termohidraulice
3. Comportamentul combustibilului
4. Comportarea materialelor și componentelor reactorului
5. Modelarea accidentelor severe și comportarea anvelopei
6. Cercetări privind securitatea instalațiilor nucleare în faza de exploatare
7. Evaluări probabilistice de securitate nucleară (nivel 1 - evenimente interne și externe, nivel 2 și nivel 3)
8. Aspecte privind securitatea transportului și a depozitării deșeurilor radioactive și a combustibilului nuclear uzat.
9. Instrumentație și control
10. Securitatea reactoarelor nucleare de cercetare/testare
11. Revizuirea reglementărilor de securitate nucleară
12. Supravegherea culturii de securitate nucleară

## **Drepturi de proprietate intelectuală**

În conformitate cu art. III din prezenta Înțelegere:

### **I. Obligații generale**

Părțile vor asigura protecția adecvată și eficientă a proprietății intelectuale create sau furnizate în cadrul prezentei Înțelegeri și în cadrul acordurilor de implementare relevante. Drepturile privind proprietatea intelectuală vor fi atribuite după cum se prevede în prezenta Anexă.

### **II. Domeniul de aplicare**

- A. Prezenta Anexă se aplică tuturor activităților de cooperare întreprinse în conformitate cu prezenta Înțelegere, în afară de cazurile în care Părțile sau reprezentanții acestora convin altfel.
- B. În scopul prezentei Înțelegeri, „proprietatea intelectuală” va avea înțelesul menționat în art. 2 din Convenția privind instituirea Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale, încheiată la Stockholm la 14 iulie 1967, și poate include și alte elemente convenite de către Părți.
- C. Fiecare Parte se va asigura, prin intermediul contractelor sau al altor mijloace legale, cu proprii participanți, dacă va fi necesar, ca cealaltă Parte să poată obține drepturi de proprietate intelectuală atribuite în conformitate cu prezenta Anexă. Prezenta Anexă nu alterează sau prejudiciază în vreun fel atribuirea de asemenea drepturi, între o Parte și conaționalii săi, care se va stabili pe baza legislației și practicilor existente în țara acesteia.
- D. Cu excepția situațiilor prevăzute altfel de prezenta Înțelegere, diferendele privind proprietatea intelectuală care decurg din prezenta Înțelegere vor fi soluționate prin discuții între instituțiile participante abilitate sau, dacă va fi necesar, între Părți ori reprezentanții acestora. Cu acordul reciproc al Părților, diferendul va fi înaintat unei instanțe de arbitraj pentru o hotărâre de arbitraj obligatorie, conform regulilor aplicabile ale dreptului internațional. Cu excepția cazurilor în care Părțile sau reprezentanții acestora convin altfel în scris, se vor aplica regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Legislația Internațională a Comerțului (UNCITRAL).
- E. Denunțarea sau încetarea valabilității prezentei Înțelegeri nu va afecta drepturile și obligațiile din prezenta Anexă.

### **III. Atribuirea drepturilor**

- A. Fiecare Parte va avea dreptul la o licență internațională, neexclusivă, irevocabilă, gratuită în toate țările pentru a traduce, reproduce și pentru a distribui public monografiile, articole științifice și tehnice, rapoarte și cărți rezultate direct din cooperarea în baza prezentei Înțelegeri. Toate exemplarele distribuite public ale unei lucrări cu drepturi de autor, efectuate în baza prezentei Înțelegeri, vor indica numele autorilor lucrării, cu excepția cazului în care un autor refuză în mod explicit să fie numit.
- B. Drepturile privind toate formele de proprietate intelectuală, altele decât cele descrise

în secțiunea III.A de mai sus, vor fi atribuite după cum urmează:

- (1) Înainte de participarea în activități de cooperare în baza prezentei Înțelegeri de către un cercetător aflat în vizită, Partea gazdă sau reprezentanții acesteia și Partea sau reprezentantul său care este angajatorul sau sponsorizează vizita cercetătorului pot să se consulte și să determine atribuirea drepturilor privind proprietatea intelectuală creată de către cercetătorul aflat în vizită. În cazul în care o asemenea hotărâre lipsește, cercetătorul aflat în vizită va primi drepturi, premii, bonusuri și redevențe în conformitate cu politicile instituției gazdă. În scopul prezentei Înțelegeri, un cercetător care efectuează o vizită este un cercetător vizitând instituția celeilalte Părți (instituția gazdă), angajat în activități planificate exclusiv de instituția gazdă.
- (2) a) Orice proprietate intelectuală creată de persoane angajate sau sponsorizate de către una dintre Părți în cadrul activităților de cooperare, altele decât cele acoperite de secțiunea III.B (1), va fi deținută de acea Parte. Proprietatea intelectuală creată de către persoane angajate sau sponsorizate de către ambele Părți va fi deținută în comun de către Părți. În plus, fiecare creator va avea dreptul la premii, bonusuri și redevențe, în conformitate cu politicile instituției care a angajat sau a sponsorizat acea persoană.  
  
b) Cu excepția cazului în care se convine altfel în cadrul unei înțelegeri de implementare sau de altă natură, fiecare Parte are dreptul ca pe teritoriul său să utilizeze sau să permită terților să utilizeze obiectele proprietății intelectuale rezultate în cursul activităților de cooperare.  
  
c) Drepturile unei Părți în afara teritoriului acesteia vor fi stabilite de comun acord, având în vedere, de exemplu, contribuțiile reciproce ale Părților și ale participanților acestora la activitățile de cooperare, gradul de implicare în obținerea protecției juridice și licenței asupra proprietății intelectuale și alți asemenea factori considerați adecvați.  
  
d) Prin derogare de la secțiunea III.B (2) lit. a) și b) de mai sus, în cazul în care oricare dintre Părți consideră că un anumit proiect ar putea conduce sau a condus la crearea de proprietate intelectuală care nu este protejată de legile existente în țara celeilalte Părți, Părțile vor avea imediat discuții pentru a stabili atribuirea drepturilor de proprietate intelectuală. Dacă nu se poate ajunge la un acord în termen de trei luni de la data inițierii discuțiilor, cooperarea cu privire la proiectul în cauză va fi terminată la cererea oricăreia dintre Părți. Creatorii de proprietate intelectuală vor avea totuși dreptul la premii, bonusuri și redevențe, în conformitate cu cele prevăzute în secțiunea III.B (2) lit a).  
  
e) Pentru fiecare invenție efectuată în cadrul oricărei activități de cooperare, Partea care angajează sau sponsorizează inventatorul(ii) va dezvălui prompt invenția celeilalte Părți, împreună cu orice documente și informații necesare, pentru a permite celeilalte Părți să stabilească drepturile pe care le poate avea. Oricare dintre Părți poate solicita celeilalte Părți, în scris, să amâne publicarea sau divulgarea publică a unor asemenea documentații sau informații, în scopul de a-și proteja drepturile în invenție. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, întârzierea nu va depăși o perioadă de șase luni de la data dezvăluirii de către Partea inventatoare către cealaltă Parte.

#### **IV. Informații comerciale confidențiale**

În cazul în care informațiile identificate din timp ca fiind comerciale confidențiale

sunt furnizate sau create în conformitate cu prezenta Înțelegere, fiecare Parte și participanții săi vor proteja astfel de informații în conformitate cu legile, regulamentele și practicile administrative aplicabile. Informațiile pot fi identificate ca fiind „confidențiale comercial” dacă persoana ce deține aceste informații poate obține un beneficiu economic din acestea sau poate obține un avantaj competitiv asupra celor care nu le dețin, iar informațiile nu sunt în general cunoscute sau disponibile publicului din alte surse, iar proprietarul nu a făcut anterior informațiile disponibile fără să impună prompt o obligație de a le păstra confidențial.